

## الباب الأول

### أ. خلفية البحث

قرية الأزهر العربية تعتبر مؤسسة لتعليم اللغة العربية و تقع في قرية باري، كيديري، بجاوى الشرقية. تشتهر قرية باري عمومًا با القرية الإنجليزية نظرًا لأن مؤسسات تعليم اللغة الإنجليزية قد تأسست فيها منذ فترة طويلة وأصبحت راسخة. ومع ذلك، توجد في قرية باري أيضًا مؤسسات لتعليم اللغة العربية ولا تقل شهرة عن مؤسسات تعليم اللغة الإنجليزية. يأتي العديد من الطلاب والجامعيين من مختلف المناطق، وحتى من خارج البلاد مثل ماليزيا، إلى قرية باري لتعلم اللغة العربية. وتعد الأزهر واحدة من مؤسسات اللغة العربية المشهورة في قرية باري.

قرية الأزهر هو المركز العربي لتعليم اللغة العربية والترجمة تعد قرية الأزهر العربية مؤسسة متخصصة في مجال تعليم اللغة العربية لجميع الفئات العمرية، حيث تقوم بتقسيم مستويات التعليم لديها. بالإضافة إلى ذلك،

فإنها تقدم دورات توجيهية للطلاب الراغبين في الدراسة في الشرق الأوسط مثل مصر واليمن وغيرها. وكما هو معهود في مؤسسات اللغة، فإن الترجمة تلعب دورًا هامًا. وعلى سبيل المثال، قامت هذه المؤسسة بترجمة أغنية إندونيسية إلى اللغة العربية على قناتها في يوتيوب قرية الموسيقي العربية ، ومن بينها ترجمة أغنية للفنانة برناديا . تُعتبر هذه الترجمة مثيرة للاهتمام من الناحية التحليلية، نظرًا للاختلاف الكبير بين النظام اللغوي للغة العربية واللغة الإندونيسية، سواء من حيث بنية الجملة، واستخدام المفردات، أو الدلالات الثقافية. وفي عملية الترجمة، يجب على فريق المترجمين من قرية الأزهر العربية أن يكون قادرًا على استيعاب المعنى العميق لكلمات الأغنية ومواءمته مع السياق الثقافي العربي، دون فقدان النبرة العاطفية الموجودة في الكلمات الأصلية.

أغاني الفنانة برناديا من بين الأغاني الرائجة في الوقت الحالي. وتُعرف هذه الأغاني بكلماتها المؤثرة والمليئة بالمعاني، والتي تصور مشاعر الحب العميق لدى الشخص. ولا تقتصر كلمات هذه الأغاني على استخدام لغة

بسيطة فحسب، بل إنها تحمل أيضًا عواطف قوية وعمقًا في المعنى. ولذلك، فإن ترجمة هذه الكلمات إلى لغة أخرى، وخاصة اللغة العربية، تتطلب مهارات متعمقة لضمان الحفاظ على المعنى الكامن في الكلمات وإمكانية إحساس المستمعين الذين يستخدمون اللغة الهدف به.<sup>1</sup>

تُعرف اللغة العربية بأنها لغة غنية بالمعاني والدلالات. فلكل كلمة في اللغة العربية طبقات متعددة من المعاني التي تعتمد على سياق استخدامها. بالإضافة إلى ذلك، تتميز اللغة العربية بتركيب نحوي معقد، مما يجعل عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تواجه تحديات خاصة في كثير من الأحيان. وفي سياق ترجمة كلمات الأغاني، يتضاعف هذا التحدي لأن المترجم يجب أن يأخذ في الاعتبار اختيار الألفاظ الذي يتناسب مع معايير الترجمة في عمل أدبي (كلمات أغنية).

---

<sup>1</sup> Ken Purnama Et Al., "Pencapaian High Self-Esteem Komunikasi Interpersonal Gen Z Melalui Lagu Untungnya, Hidup Harus Tetap Berjalan Karya Musisi Bernadya: Indonesia," *Studia Komunika: Jurnal Ilmu Komunikasi* 7, No. 1 (2024): 1, <https://doi.org/10.47995/Jik.V7i1.231>. Hal.80

الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على الرسالة التي يريد النص الأصلي إيصالها.<sup>٢</sup> تلعب الترجمة دورًا هامًا في المجتمع العالمي، فهي تساعد في التواصل، وبناء علاقات تجارية قوية، وتعزيز تطوير اللغة في مختلف المجالات مثل العلوم والأدب والفن والموسيقى والسياسة.<sup>٣</sup> لذلك، وعلى الرغم من وجود عوائق لغوية، يمكن أن تكون الترجمة جسرًا يخلق فهمًا بين الأطراف التي لا تشترك في نفس اللغة.

في عملية الترجمة توجد تحديات تحتاج إلى الانتباه، فترجمة كلمة أو جملة ليست بالأمر السهل، لأنه بالإضافة إلى إتقان اللغة، يجب على المترجم أيضًا إتقان استراتيجيات الترجمة المناسبة. فمن خلال استراتيجيات الترجمة الصحيحة، يمكن أن تكون الترجمة الناجحة عالية الجودة وتخلق تأثيرًا سياقيًا ذا صلة.

---

<sup>2</sup> Hijriyah Umi, "Metode Dan Penilaian Terjemahan," N.D., Accessed November 26, 2024, <https://Media.Neliti.Com/Media/Publications/94035-ID-Metode-Dan-Penilaian-Terjemahan.Pdf>. Hal.11

<sup>3</sup> Chairunnisa Zahra Aisyah, "Terjemahan Lagu Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Oleh Youtube Kampung Arab = Translation Of Indonesia Songs Into Arabic By Kampung Arab Pare Youtube Channel," Universitas Indonesia Library (Fakultas Ilmu Pengetahuan Dan Budaya Universitas Indonesia, 2022), <https://Lib.Ui.Ac.Id>. Hal 9

استراتيجيات الترجمة عمومًا أمران: المنهج والإجراء في الترجمة. ووفقًا  
 لنيومارك (Petter Newmark) "المنهج هو طريقة لترجمة النص بأكمله، بينما  
 الإجراء هو طريقة لترجمة وحدات لغوية أصغر مثل الجمل أو العبارات أو  
 الكلمات. ويجب أن يتناسب المنهج وإجراءات الترجمة المستخدمة مع نوع  
 النص المراد استخدامه في الترجمة".<sup>4</sup> وأحد الأمثلة على ذلك هو عند اختيار  
 المقابل المناسب للكلمة المستخدمة في عملية الترجمة.

في سياق ترجمة الأعمال الفنية مثل كلمات الأغاني، يجب على  
 المترجم أيضًا أن يأخذ في الاعتبار العناصر الثقافية المتأصلة في اللغة المصدر.  
 فلكل لغة فروق ثقافية مميزة تنعكس في طريقة تحدث الناس وتفكيرهم والتعبير  
 عن مشاعرهم. وفي أغاني الفنانة برناديا، تنعكس الفروق الثقافية الإندونيسية  
 في طريقة تصوير مشاعر الحب العميق لشخص انتهت العلاقة به. لذلك،

---

<sup>4</sup> Author Chairunnisa Zahra Aisyah, "Terjemahan Lagu Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Oleh Youtube Kampung Arab = Translation of Indonesia Songs into Arabic by Kampung Arab Pare Youtube Channel," Universitas Indonesia Library, Fakultas Ilmu Pengetahuan dan Budaya Universitas Indonesia, 2022, <https://lib.ui.ac.id>.

يجب أن يمتلك المترجم فهماً جيداً لثقافة اللغة المصدر واللغة الهدف، بحيث لا تفقد الترجمة الناتجة الجوهر الثقافي المتضمن في الكلمات الأصلية.

في سياق ترجمة الأعمال الفنية مثل كلمات الأغاني، يجب على المترجم أيضاً أن يأخذ في الاعتبار العناصر الثقافية المتأصلة في اللغة المصدر. فلكل لغة فروق ثقافية مميزة تنعكس في طريقة تحدث الناس وتفكيرهم والتعبير عن مشاعرهم<sup>٥</sup>. وفي أغاني الفنانة برناديا، تنعكس الفروق الثقافية الإندونيسية في طريقة تصوير مشاعر الحب العميق لشخص انتهت العلاقة به. لذلك، يجب أن يمتلك المترجم فهماً جيداً لثقافة اللغة المصدر واللغة الهدف، بحيث لا تفقد الترجمة الناتجة الجوهر الثقافي المتضمن في الكلمات الأصلية.

لقد أجريت دراسة حول استراتيجيات ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل شيروننيسا زهرة عائشة بعنوان "ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية بواسطة يوتيوب قرية عرب" في جامعة

---

<sup>5</sup> Abdul Malik Et Al., "Mempertahankan Makna Dan Estetika Dalam Penerjemahan Puisi Arab Tradisional Ke Bahasa Indonesia," *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, No. 0 (2021): 0, <https://Prosiding.Imla.Or.Id/Index.Php/Pinba/Article/View/265>.

إندونيسيا. ومع ذلك، يختلف هذا البحث عن البحث الذي أجرته الباحثة المذكورة، فعلى الرغم من وجود استراتيجيات ترجمة مشتركة، إلا أن موضوع هذا البحث لم يُدرس من قبل، وذلك لأن الأغاني المختارة حديثة الشهرة. وفي هذا البحث، يركز الباحث أيضا على اختيار نطق الكلمات المستخدمة في الترجمة.

في هذا البحث، سيوجّه التركيز الأساسي نحو تحليل كيفية تطبيق استراتيجيات ترجمة كلمات أغاني الفنانة برناديا إلى اللغة العربية من قبل القرية العربية بالأزهر. ستدرس هذه البحوث كيف يفهم المترجمون معاني الكلمات في لغة المصدر، وكيف يطوّعون تلك الكلمات لتناسب اللغة العربية، وكذلك كيف تستطيع نتائج الترجمة إيصال المعنى والعواطف ذاتها إلى المستمعين الناطقين بالعربية. بالإضافة إلى ذلك، ستنظر هذه الدراسات أيضا في كيفية تأثير العناصر الثقافية والموسيقية في عملية ترجمة كلمات الأغاني، وكيف يتعامل المترجمون مع التحديات التي تظهر في سياق الترجمة.

أحد أمثلة تحليل أغنية لبرناديا ترجمها يوتيوب قرية عرب موسيقي  
 باستخدام طريقة بيتر نيومارك (Petter Newmark) في كلمات الأغنية كما يلي  
 " Belum ada satu bulan " يترجم ب " لم يمرّ شهر بعد"، يمكن تفسير ترجمة  
 كلمات الأغنية هذه على أنها أحد الأمثلة على كلمات أغنية تستخدم  
 الطريقة التواصلية مع قليل من التكييف. وبالعودة إلى الترجمة إلى اللغة العربية،  
 فإذا أُعيدت ترجمة النص العربي حرفيًا إلى اللغة الإندونيسية، فستكون النتيجة  
 كالتالي " لمَ " معناها " belum " ، "يمُرُّ" معناها " berlalu " ، "شَهْرٌ" معناها " satu  
 bulan"، "بَعْدَ" معناها "setelah". يُلاحظ من الترجمة أنها ليست حرفية، وذلك  
 لوجود تكييف في الأسلوب اللغوي والسياق الثقافي المختار، فضلاً عن المرونة  
 الأكبر.

في عنوان أغنية أخرى لبرناديا ترجمها قرية عرب إلى اللغة العربية " Persis setahun yang lalu " يترجم ب " لقد مر عام بالضبط". تم أيضاً ترجمة  
 أحد أبيات الأغنية المذكورة أعلاه باستخدام الطريقة التواصلية، وذلك لوجود

كلمة مرونة والتركيز على اللغة الهدف. وتعد هذه الطريقة تواصلية لأنه بالإضافة إلى ترجمة الكلمات بشكل حرفي، يراعي المترجم أيضًا السياق الثقافي وعادات اللغة الهدف.

الأهمية المتوقعة للبحث يُؤمل أن يسهم هذا البحث في تطور دراسات الترجمة، وخاصة في سياق ترجمة كلمات الأغاني والنصوص الإبداعية. بالإضافة إلى ذلك، يُتوقع أن يقدم هذا البحث رؤى أعمق حول الاستراتيجيات الفعالة لترجمة الأعمال الأدبية، وكذلك كيفية إيجاد المقابلات اللغوية المناسبة في ترجمة الأغاني. وبذلك، يُؤمل أن يتمكن المترجمون من إنتاج ترجمات ذات جودة أعلى، خاصة في سياق ترجمة الأعمال الفنية مثل كلمات الأغاني.

## ب. أسئلة البحث

إليك بعض أسئلة البحث التي سنتناقش في هذا البحث كحدود له في

المناقشة، ومنها:

أ. ما هي استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية في أغاني الفنانة "برناديا" على قناة اليوتيوب قرية الموسيقى العربية؟

ب. كيف يتم اختيار الألفاظ والكلمات في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية في أغاني الفنانة "برناديا" على قناة اليوتيوب قرية الموسيقى العربية؟

### ج. أغراض البحث و فوائد البحث

أغراض من إجراء هذا البحث هو:

أ. معرفة استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة أغاني الفنانة "برناديا" على قناة اليوتيوب قرية الموسيقى العربية ، وخاصة في نقل الدلالات العاطفية والمعنى الأصلي للأغاني.

ب. معرفة الألفاظ والكلمات التي تم اختيارها في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية في أغاني الفنانة "برناديا" على قناة

## اليوتيوب قرية الموسيقي العربية

فوائد لهذا البحث التالي:

أ. تطوير علم الترجمة من الإندونيسية إلى اللغة العربية في الأعمال

الأدبية.

ب. معرفة كيف يمكن أن تؤثر الاختلافات الثقافية واللغوية في عملية

الترجمة.

ج. تحسين جودة نتائج الترجمة من الإندونيسية إلى اللغة العربية

## د. التحقيق المكتبي

للتأكد من أصالة تقوم الباحثة بدراسة معمّقة للأدبيات الموجودة. لم

تساعد استعراض الأدبيات هذا في فهم الأبحاث السابقة فحسب، بل

تساعد أيضا في تحديد الثغرات المعرفية التي يمكن لتبحث أن يملأها. فيما

يلي بعض الأبحاث السابقة التي اطلع عليها الباحثة وتتسم بالصلة

بالبحث الذي سيجرى:

أولاً، بحث في مقال بعنوان "تداخل الترجمة الإندونيسية-العربية" للكاتبة آني سوسيلواتي (٢٠٢٢) من الجامعة الإسلامي الحكومي بمترو لامبونج في مجلة قسم اللغة العربية. استخدم هذا البحث المنهج الوصفيّ الكيفي، مع نوع بحث في الترجمة. مساواة هذا البحث على التداخل في الترجمة، والقاسم المشترك مع هذا البحث هو أنهما يناقشان الترجمة الإندونيسية-العربية مع الانتباه إلى التداخل في الجملة. أما الاختلاف مع البحث الذي سيجري فهو أنّ الباحث سيستخدم أيضاً الترجمة الإندونيسية-العربية، لكنّه سيختار موضوعاً مختلفاً. سيختار البحث الذي سيجري موضوع كلمات الأغاني التي ترجمت إلى اللغة العربية، بينما اختار هذا البحث عناوين رسائل الماجستير من الجامعة الإسلامي الحكومي بمترو لامبونج<sup>٦</sup>

ثانياً، بحث في رسالة ماجستير بعنوان "ترجمة تكييف أغاني سارة فرح العربية: مدّ جسور بين الموسيقى واللغة" لكتابة نبيلة هلياتونيسا

---

<sup>6</sup> Ani Susilawati, "Interferensi Penerjemahan Indonesia-Arab," *Qismul Arab: Journal Of Arabic Education* 2, No. 1 (2022), <https://doi.org/10.1234/Qismularab.V2i01.21>.

(٢٠٢٣) من الجامعة الشريف الهداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. استخدم هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي مع نوع بحث في الترجمة. المساواة هذا البحث على وصف ترجمة أغنية عربية شهرت بها سارة فرح باستخدام طريقة التكيف. القاسم المشترك بين هذا البحث، والبحث الذي سيجرى هو التركيز على الترجمة، لكن الاختلاف يكمن في أنّ الترجمة في هذا البحث تستخدم العربية-الإندونيسية، بينما سيستخدم البحث الذي سيجرى الترجمة الإندونيسية-العربية، كما أنّ موضوع الدراسة في هذا البحث مختلف لأنهم استخدموا مطربة عربية<sup>٧</sup>.

**ثالثاً،** بحث في رسالة ماجستير بعنوان "ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية بواسطة قناة يوتيوب قرية باري العربية للباحثة شيرونيسا زهرة عائشة (٢٠٠٢) من جامعة إندونيسيا. استخدم هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي. يتفق هذا البحث مع البحث الذي سيجرى في التركيز على استراتيجيات الترجمة الإندونيسية-العربية واستخدام قناة اليوتيوب

---

<sup>7</sup> Hilyatunisa Nabial, "Penerjemahan Adaptasi Lagu Arab Sarah Farah : Merentang Batas Musik Dan Bahasa," N.D. Universitas Islam Negri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2023.

نفسها. ومع ذلك، فإنّ الأعمال الغنائية المختارة في البحث الذي سيجرى تختلف عن هذا البحث. كما أنّ البحث الذي سيجرى سيركز أيضا على اختيار الألفاظ المستخدمة في الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، استخدم البحث المذكور نظرية مختلفة عن النظرية التي سيستخدمها البحث الذي سيجرى؛ ففي البحث المذكور، استخدمت الباحثة نظرية الإجراءات لجان-بول فيناي التي تتضمن ١١ إجراء، بينما سيستخدم البحث الذي سيجرى نظرية الأساليب لبيتر نيومارك التي تتضمن ٨ أساليب. لذا، فإنّ البحث الذي سينتج سيكون مختلفا لأنّ البحث الذي أجري ركز على التقنيات والإجراءات المستخدمة في عملية الترجمة<sup>٨</sup>، على سبيل المثال:

أحد الإجراءات المستخدمة في البحث المذكور هو التبديل (Transposisi)، ومن الأمثلة على كلمات الأغاني التي استخدمت التبديل

---

<sup>٨</sup> Chairunnisa Zahra Aisyah, "Terjemahan Lagu Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Oleh Youtube Kampung Arab = Translation of Indonesia Songs into Arabic by Kampung Arab Pare Youtube Channel."

" pernah ada rasa cinta " يترجم بـ " هنا كان شعر الحب " . يعتبر استخدام الفعل المساعد هذا استخداما لإجراء التبديل على مستوى ما، وذلك لوجود تغيير في المستوى من العبارة المعجمية " pernah ada " (كان موجودا) إلى الكلمة النحوية " كان. "

بينما يركز البحث الذي سيجرى على المعنى والرسالة المنقولة في النصّ المصدر وكيفية نقل هذه الرسالة إلى النصّ الهدف. على سبيل المثال:

إحدى الطرائق المستخدمة في هذا التحليل هي الترجمة الدلالية وإحدى الكلمات في الأغنية هي " Namun kau tampak baik saja " يترجم بـ " لكنك تبدو بخير " . لأنّ نتيجة الترجمة ما زالت تحافظ على المعنى الأصليّ، ولكن تمّ تكييفها فقط لتناسب اللغة الهدف.

رابعاً، بحث في مقال بعنوان "ترجمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية في ضوء الصوتيات العربية" لكتابة رسول فرداوس (٢٠٢٤) من المدرسة

العالية للدراسات الإسلامية دار العلوم بانويانيار. استخدم هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي التحليلي. الاختلاف بين هذا البحث الذي سيجرى هو أنّ هذا البحث يركز على استراتيجيات ترجمة أغنية واحدة بعنوان " يمكن " وعلى منصة يوتيوب مختلفة، بينما يستخدم البحث الذي سيجرى منصة يوتيوب واحدة فقط مع تحليل الاستراتيجيات والألفاظ المستخدمة في تلك الترجمة.

بالمقارنة مع الأبحاث الأربعة التي عرضت أعلاه، هناك عدد من أوجه التشابه والاختلاف بين البحث الذي سيجرى والأبحاث السابقة. يوجد تشابه في صياغة مشكلة البحث، وهي إجراءات الترجمة المستخدمة في ترجمة نصّ ما، والاتفاق على اختيار نصوص أدبية من الأغاني. ومع ذلك، فإنّ الاختلاف مع البحث الذي سيجرى هو أنّ البحث الذي سيجرى سيركز على استراتيجيات ترجمة الأغاني الإندونيسية-العربية والألفاظ المستخدمة في ترجمة أغاني الفنانة برناديا.

## هـ. الإطار النظري

وفقاً للمشكلة وموضوع هذا البحث، أدرجت الباحثة عدداً من

النظريات لتحليل هذا البحث. ومن بين هذه النظريات ما يلي:

### أ. تعريف الترجمة

كغيره من العلوم، للترجمة تعريفات عديدة. وتتنوع هذه التعريفات بسبب اختلاف نظرة كل عالم إليها. ويعكس هذا التنوع وجهات النظر الفريدة للخبراء حول طبيعة الترجمة وعمليتها. لقد تطورت نظرية الترجمة من التركيز المبدئي على التكافؤ اللغوي إلى الاهتمام بالمعنى والعملية. قد عرّف كاتفورد الترجمة بأنها استبدال المادة النصية، مما أدى إلى فكرة المقابلة الواحدة لواحد بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ومع ذلك، اعتبر هذا التعريف محدوداً لأنه لا يتناول المعنى بشكل صريح، مما فتح المجال لتفسيرات أوسع لأنواع التكافؤ<sup>٩</sup>.

---

<sup>9</sup> Zuchridin Suryawinata And Sugeng Hariyanto, *Translation (Edisi Revisi)*, Revisi (Media Nusa Creative, 2016). Hal 2

تحوّل تركيز سافوري (Savory)، وخاصّة نيدا (Nida) وتابر (Taber) كما ورد في كتاب سورياتي و هاريانتو، من التّكافؤ الشّكليّ إلى التّكافؤ الدّيناميكيّ أو "التّكافؤ الطّبيعيّ الأقرب". ويؤكّد هذا المفهوم أنّ الأهمّ هو الرّسالة أو الفكرة التي يتمّ توصيلها، وليس شكلها الحرفيّ. ويظهر المثال الكلاسيكيّ لترجمة عبارة "lamb of God" إلى "anjing laut Tuhan" في لغة الإسكيمو (لأنّ الخراف غير معروفة لديهم)، كيف يجب على التّرجمة أن تتكيّف مع السّياق الثّقافيّ لتوصيل المعنى نفسه، وهو صورة البراءة، بشكل فعّال<sup>10</sup>.

مع مرور الوقت، بدأت نظريّات التّرجمة في تعريف التّرجمة على أنّها عمليّة. وقد نظر ولس إليها على أنّها عمليّة نقل تحوّل نصّ اللّغة المصدر إلى نصّ اللّغة الهدف الذي يتكافأ معه بشكل أمثليّ، ممّا يشمل فهما نحويّاً ودلاليّاً وتداوليّاً. ويؤكّد هذا التّهج أنّ التّرجمة ليست مجرد ناتج نهائيّ، بل هي سلسلة من الخطوات التّحليليّة المعقّدة. وعلى الرّغم من أنّه لا يزال يستخدم

<sup>10</sup> Zuchridin Suryawinata And Sugeng Hariyanto, *Translation (Edisi Revisi)*, Revisi (Media Nusa Creative, 2016). Hal 2

مصطلح "التكافؤ"، إلا أنّ ولس يشدّد على أنّه لا توجد كلمات متطابقة  
تماما بين اللّغات بسبب اختلاف المعنى الإيحائي<sup>١١</sup>.

في غضون ذلك، قد عرّف لارسون (Larson) في كتابه الذي ركّز  
بالفعل على المعنى، التّرجمة بأنّها تغيير للشّكل استبدال الكلمات، والعبارات،  
والتركيب من اللّغة المصدر إلى اللّغة الهدف. ويمكن فهم هذه المفارقة بشكل  
أعمق لأنّ لارسون يزعم أنّ تغيير الشّكل هذا ضروريّ للحفاظ على المعنى  
سليما وطبيعيّا. بمعنى آخر، يجب اختيار الشّكل الجديد في اللّغة الهدف  
بعناية لكي يتمّ توصيل الرّسالة التي يتضمّننها التّصّ المصدر بوضوح إلى القارئ  
المستهدف<sup>١٢</sup>.

بشكل عامّ، يظهر تطوّر هذه التّظريّات تحوّلًا من النّظرة الصّارمة  
والموجّهة نحو الشّكل إلى نظرة أكثر مرونة وموجّهة نحو المعنى والعملية، مقرّة

<sup>11</sup> Wolfram Wilss, *The Science Of Translation : Problems And Methods*,  
With Internet Archive (Tübingen : G. Narr, 1982),  
[Http://Archive.Org/Details/Scienceoftransla0000wils](http://Archive.Org/Details/Scienceoftransla0000wils). Hal 86.

<sup>12</sup> Ngo Emmalee, "Meaning-Based Translation: A Guide To Cross-Language  
Equivalence," *Meaning-Based Translation: A Guide To Cross-Language  
Equivalence*, January 1, 1998,  
[Https://Www.Academia.Edu/37968517/Meaning\\_Based\\_Translation\\_A\\_Guide\\_To\\_Cross\\_Language\\_Equivalence](https://Www.Academia.Edu/37968517/Meaning_Based_Translation_A_Guide_To_Cross_Language_Equivalence). Hal3.

بأنه يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار السياقات اللغوية والثقافية والتداولية لإنتاج ترجمة فعّالة وطبيعية.

### ب. فهم استراتيجية الترجمة

استراتيجية الترجمة هي نهج مخطط وواع يستخدمه المترجم لحل مشكلات الترجمة التي تنشأ عند نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وتعد هذه الاستراتيجية مهمة جدا لأنه ليس لكل كلمة أو عبارة أو فكرة في لغة ما مقابل مطابق لها في لغة أخرى. ويمكن أن يكون سبب هذا الاختلاف عوامل ثقافية أو قواعد نحوية أو حتى دلالات إيحائية للكلمات<sup>13</sup>.

كانت المفاهيم الأساسية لاستراتيجيات الترجمة قد شاعت لأول مرة على يد يوجين نيدا (Eugene Nida) ، وهو عالم لغة ومنظر ترجمة. وقد ميز نيدا بين نهجين أساسيين:

١. التكافؤ الشكلي: (Ekuivalensi Formal) يركز هذا النهج على شكل النص الأصلي وهيكله. والهدف هو نقل الرسالة بأكبر قدر من الدقة، وغالبا ما يكون كلمة بكلمة، حتى إن بدت الترجمة متكلفة في اللغة الهدف.

<sup>13</sup> Zuchrudin Suryawinata And Hariyanto, *Translation (Edisi Revisi)*. Hal 3

٢. التكافؤ الديناميكي (Ekuivalensi Dinamis) يعطي هذا النهج الأولوية لتأثير القارئ واستجابته. والهدف هو ضمان حصول القارئ في اللغة الهدف على الفهم نفسه الذي حصل عليه القارئ الأصلي. وفي هذا النهج، يتمتع المترجم بحرية أكبر في تغيير تركيب الجملة لجعل الترجمة تبدو طبيعية وسهلة الفهم.

كان جان بول فيناي (Vinay) وجان داربلني (Darbelnet) كما ورد في كتاب سوريانتي و هاريانتو، قد حددا في كتابهما "Stylistique comparée du français et de l'anglais" سبع استراتيجيات أساسية للترجمة، منها:

(أ) الاقتراض (Borrowing) استخدام كلمة أو عبارة من اللغة المصدر دون تغيير.

(ب) التعوير (Calque) ترجمة عبارة أو مصطلح من اللغة المصدر ترجمة حرفية.

(ج) الترجمة الحرفية (Literal Translation) ترجمة النص كلمة بكلمة. وتكون هذه الاستراتيجية فعالة إذا كان تركيب الجملتين في اللغتين متشابهًا.

(د) الاستعاضة (Transposition) تغيير نوع الكلمة دون تغيير المعنى.

(هـ) التعديل (Modulation) تغيير وجهة النظر أو المنظور لتوصيل المعنى نفسه.

(و) التكافؤ (Equivalence): استخدام ما يقابل الكلمة مختلفا عن اللغة المصدر لتوصيل المعنى نفسه. وغالبا ما تستخدم هذه الاستراتيجية في التعابير الاصطلاحية أو الأمثال الشعبية.

(ز) التكيف (Adaptation): استبدال المرجعيات الثقافية من اللغة المصدر بمرجعيات أكثر شيوعا لدى قارئ اللغة الهدف. مثال: استبدال مرجع رياضة الكريكت بكرة القدم لتكون أكثر ملاءمة للقراء في إندونيسيا<sup>14</sup>.

وفقا لبيتر نيومارك (Petter Newmark) في كتابه "A Textbook of

"Translation" (1988)، يميز بين مجموعتين رئيسيتين من الاستراتيجيات:

(١) استراتيجيات متمركزة حول النص المصدر (Strategi Berpusat pada Teks Sumber) وهي الاستراتيجيات التي تعطي الأولوية للدقة والإخلاص للنص الأصلي، مثل الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية.

(٢) استراتيجيات متمركزة حول القارئ (Strategi Berpusat pada Pembaca) وهي الاستراتيجيات التي تعطي الأولوية للسلاسة وسهولة الفهم للقارئ، مثل الترجمة الحرة والتكيف<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> Suryawinata And Hariyanto, *Translation (Edisi Revisi)*. Hal 3

<sup>15</sup> Peter Newmark, *A Textbook Of Translation By Peter Newmark* (N.D.), Accessed August 28, 2025, [Http://Archive.Org/Details/Atextbookoftranslationbypeternewmark](http://Archive.Org/Details/Atextbookoftranslationbypeternewmark). Hal 46.

## و. منهج البحث

في هذا البحث، تستخدم الباحثة المنهج الكيفي الوصفي. واستنادا إلى رأي ميليونج ، يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي الذي ينتج نتائج معمّقة وغير قابلة للقياس الكمي، مما يتيح للباحثة فهم المعنى الكامن وراء الظاهرة المدروسة. أما الصفة الوصفية في هذا البحث الكيفي فتتمثل في وصف نتائج ترجمة الأغاني، حيث تكونُ البيانات في البحث اللغوي على شكل تسجيلات لغوية شفوية ومكتوبة. ثم تفرّغ، وتحلّل، وتوثق كتابيا.

### ١. انواع البيانات

في هذا البحث مصدران للبيانات، وهما:

- (أ) البيانات الأولية: وهي البيانات التي يحصل عليها الباحث بشكل مباشر (من المصدر الأول). ومصدر البيانات الأولية في هذا البحث هو أغاني الفنانة "برناديا" التي تمّ تكييفها أو ترجمتها إلى اللغة العربية بواسطة قناة اليوتيوب قرية الموسيقى العربية

تتضمن مصادر الأغاني المترجمة إلى اللغة العربية للفنانة برناديا في هذا

البحث ثلاثة عناوين، من بينها:

(١) لم يمّر شهر بعد

<https://youtu.be/6kbBKAQfuNs?si=yC75SifcaK854540>

(٢) إبحار الليل

[https://youtu.be/lormhs\\_yGX8?si=CNGIp9ewSkpLXt4Z](https://youtu.be/lormhs_yGX8?si=CNGIp9ewSkpLXt4Z)

(٣) لحسن الحظ

<https://youtu.be/CIZkvra1Dps?si=huFb32Z178XpkTI0>

في كلمات أغاني الفنانة برناديا هذه معان عميقة حول معنى الحبّ. تلعب

الاستراتيجيات والألفاظ المستخدمة دورا هاما للغاية في إنتاج ترجمة عالية

الجودة لهذه الكلمات.

ب)المصادر الثانوية: وهي مصادر داعمة تساند المصادر الأولية<sup>١٦</sup>. في هذا

البحث، تعتمد الباحثة على الأدبيات الكتبية المتعلقة بالترجمة والمعاجم

---

<sup>16</sup> Abdul Rahman Et Al., "Metode Pengumpulan Data," Researchgate, 2022, [https://www.researchgate.net/publication/364383690\\_Metode\\_Pengumpulan\\_Data](https://www.researchgate.net/publication/364383690_Metode_Pengumpulan_Data). Hal 4

كدعم لبعض الأدبيات مثل الكتب والمجلات المتصلة بنظرية ترجمة النصوص الأدبية والنظرية الثقافية، ومعجم اللغة الإندونيسية الكبير، ومعجم اللغة العربية مثل معجم المنور عربي-إندونيسي، والمعجم الإلكتروني عربي-إندونيسي، وعربي-إنجليزي، وعربي-عربي، والإنترنت كداعم.

## ٢. تقنية جمع البيانات

في هذا البحث، تتمثل تقنية جمع البيانات المستخدمة في تقنية الاستماع والتدوين. وذلك بالاستماع إلى كلمات الأغاني الأصلية للفنانة "برناديا"، ثم الاستماع وتدوين كلمات أغاني الفنانة "برناديا" التي ترجمت إلى اللغة العربية بواسطة قناة اليوتيوب قرية الموسيقى العربية.

## ٣. تحليل البيانات

في هذه منهجية البحث، يوضح الباحث خطوات التحليل لضمان سير هذا البحث بشكل منهجي وتدرجي. وفيما يلي مراحل البحث التي سيتم إجراؤها:

أ) الاستماع إلى أغاني الفنانة "برناديا" التي ترجمت إلى اللغة الإندونيسية

بواسطة قناة اليوتيوب قرية الموسيقى العربية

ب) تحليل الاستراتيجيات المستخدمة في أغاني الفنانة "برناديا" التي تمّ

تكييفها أو ترجمتها إلى اللغة العربية بواسطة قناة اليوتيوب قرية الموسيقى

العربية

ج) تحليل كيفية اختيار الألفاظ والكلمات المستخدمة في ترجمة أغاني الفنانة

"برناديا" التي تمّ تكييفها أو ترجمتها إلى اللغة العربية بواسطة قناة

اليوتيوب قرية الموسيقى العربية.

د) تقديم خيارات للمرادفات اللغوية المناسبة للألفاظ الخاطئة في ترجمة

كلمات الأغاني المذكورة.

ز. تنظيم البحث

فيما يلي الخطة المنهجية لكتابة هذه البحث هذه:

**الباب الأول:** المقدمة، خلفية البحث، وأسئلة البحث ، اغرض البحث و فوائد البحث، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، تنظيم البحث.

**الباب الثاني:** مناقشة حول نظريات استراتيجيات الترجمة، وتعريف الترجمة، والخطوات المستخدمة في تحليل ترجمة كلمات الأغاني.

**الباب الثالث:** مناقشة حول سيرة حياة المغنية وقناة اليوتيوب الخاصة بمرجم الأغاني، بالإضافة إلى شرح للأغاني التي سيتم تحليلها.

**الباب الرابع:** نتائج البحث والمناقشة، وتشمل: نظرة عامة على موضوع البحث، ووصفا لنتائج البحث، وتحليلا للمناقشة.

**الباب الخامس:** الخاتمة والاقتراحات .